

2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
15 16
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
15 16
18 19
21 22
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36
37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59
60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Primera edición en Incunables: 2016

Producción:

Secretaría de Cultura/Dirección General de Publicaciones

Centro de Cultura Digital

<http://librosmexico.mx>

<http://www.centroculturaldigital.mx>

Amaranta Caballero Prado

Newspaper birds of march



Licencia de Creative Commons

Newspaper Birds of march de Amaranta Caballero está bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial -CompartirIgual 4.0 Internacional License.
©2016 Bernardo Núñez M. por traducción
©2016 Libros Malaetra por diseño original

ISBN electrónico: 978-607-745-351-2

Todos los Derechos Reservados.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/ Dirección General de Publicaciones

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



**CENTRO
DECULTURA
DIGITAL**

NEWSPAPERBIRDS OF MARCH 2011

■ I N C U N A B L E S

Amaranta Caballero Prado

NEWSPAPERBIRDS OF MARCH 2011



Posfacio de Ángel Ortuño

Traducción Bernardo Núñez M.

■ I N C U N A B L E S

*Era inminente que, cuando eso sucediera,
me echaran a mi la culpa de andarlos aconsejando.*

Antonieta Rivas Mercado

What treasures will you find?
The San Diego Union Tribune

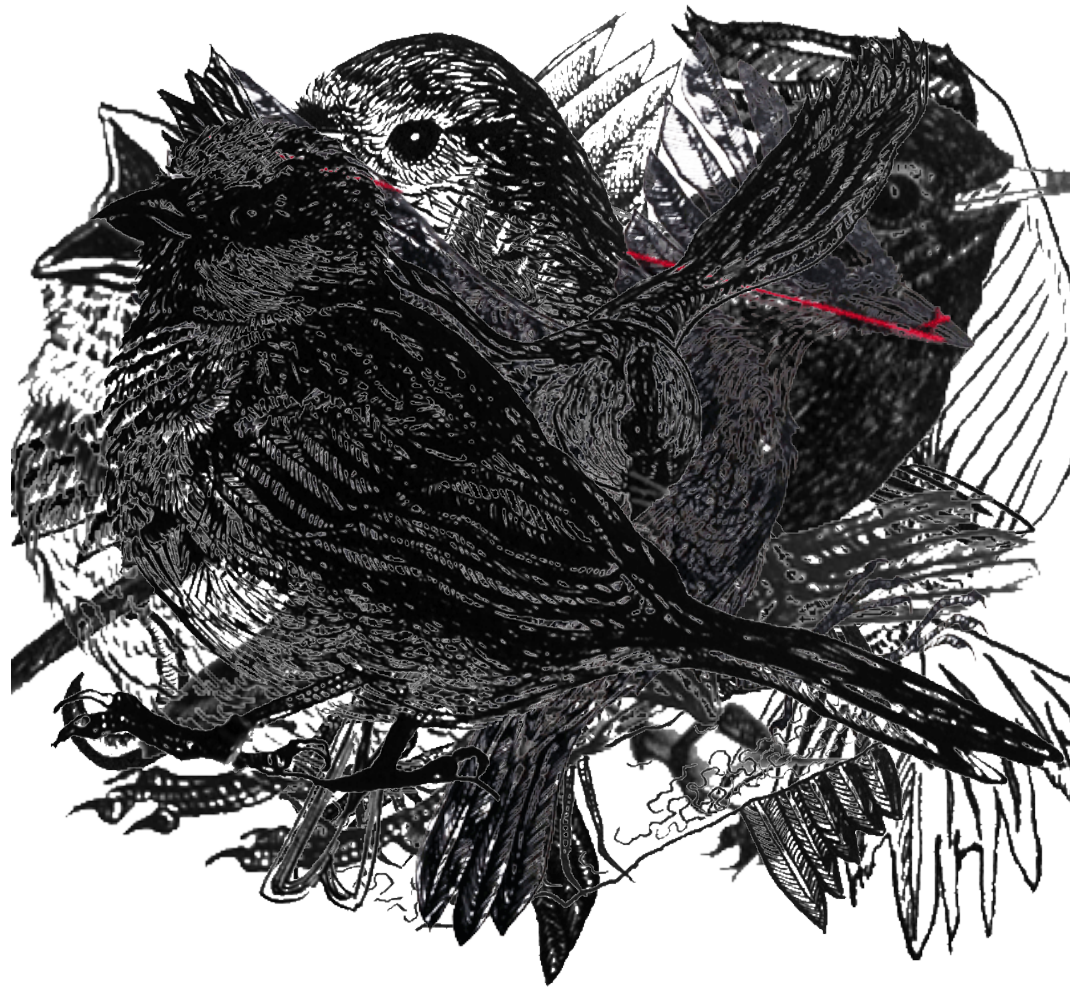
Ten piedad no seas así, no le des patadas a los locos.
Charly García

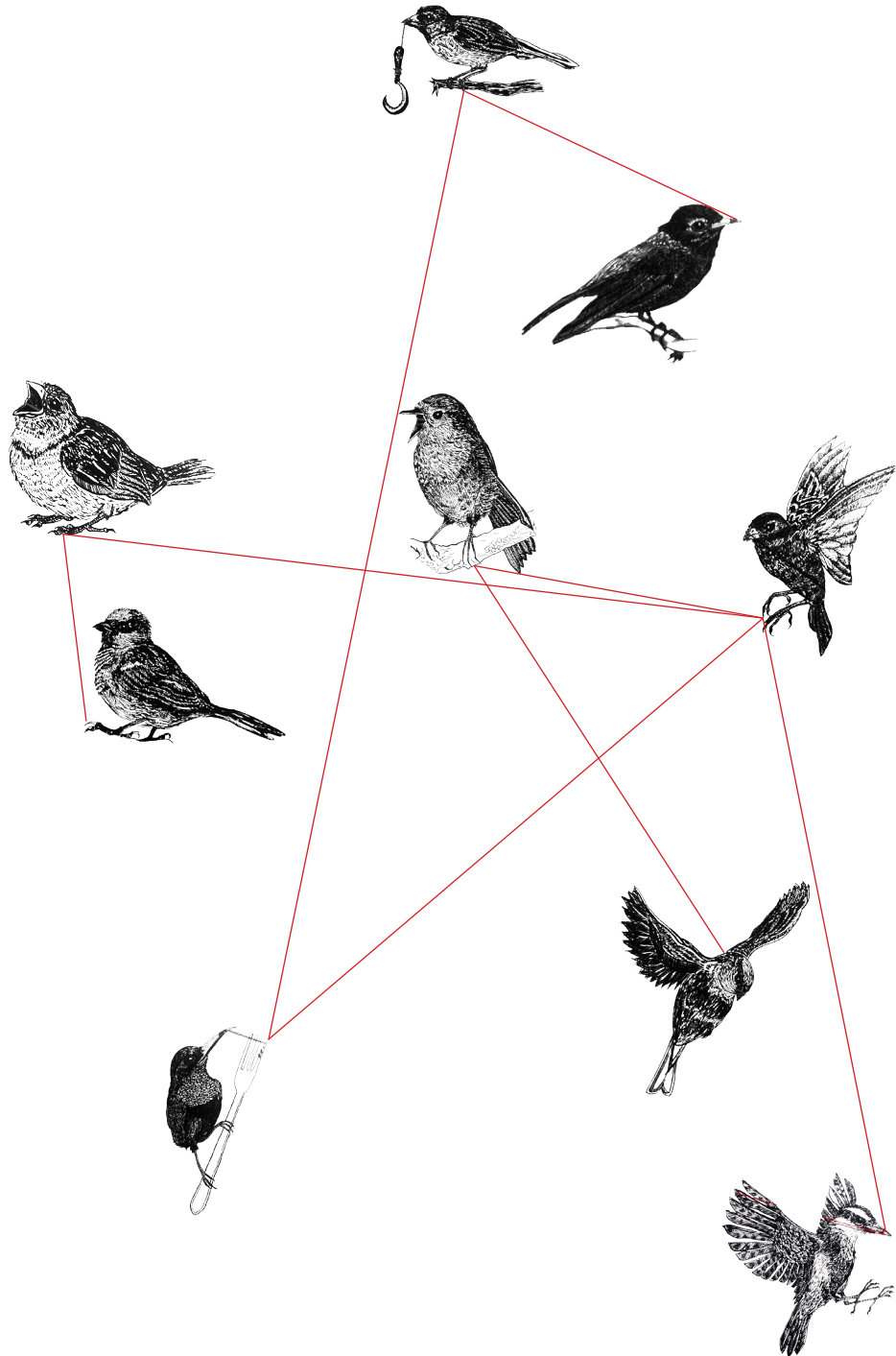
*It was imminent that, when it were to happen,
I would be blamed for the advice I had given them.*

Antonieta Rivas Mercado

What treasures will you find?
The San Diego Union Tribune

Have mercy, don't be like that, don't kick the mad ones.
Charly García





FRONTERA p.1

Víctima

acuerda sin rastro

sanciones.

Destacó que desconfía:

“Sé que está muerto”.

Un estudio de percepción.

Nivel de reina.

Las armas y traiciones

serán el nuevo reto

al marcar el gol.

FRONTERA p.1

Victim

accords sanctions

without trail.

Stressed distrust:

“I know he is dead.”

A study of perception.

Queen rank.

The weapons and betrayals

will be the new challenge

as the goal is scored.

GASTOS

Nuestro marzo

está soleado.

Los recursos no tienen qué ver

en su destino.

Ya que no tiene sentido

no se puede garantizar

al final del año

mala administración.

EXPENSES

Our March

is sunny.

Resources don't have anything to

do in your destiny.

Since it has no sense

bad administration

cannot be guaranteed

at the end of the year.

DELITOS

En los últimos diez años

se denuncian:

libertad,

golpes y tortura.

Firman pacto: cremación directa.

DELICTS

In the last ten years

denounced:

liberty,

strikes and torture.

Signed pact: direct cremation.

SIN RASTRO

Un ser querido

es una investigación policiaca.

El inicio de todo,

yo sé,

a las puertas de su casa.

TRAIL LESS

A loved one

is a police investigation.

The beginning of all,

I know,

at the doorstep.

IMPACTO

El cadáver

de una mujer

recibió el reporte

durante la noche:

“Limpien graffiti con murales.”

SHOCK

The corpse of a

woman received

the report during

the night:

“Graffiti is cleaned with murals.”

VOLCADURA

Según las autoridades,
la mujer presuntamente
circulaba a exceso de velocidad.

Hasta la noche de ayer
se encontraban persiguiendo a un hombre.

FLIP OVER

According to authorities,
the woman allegedly
traveled at an excess speed.

Until last night
they were still in pursuit of a man.

ZONAS

En condiciones

de deterioro extremo,

construir un país

con área de juegos.

ZONES

In conditions

of extreme deterioration,

construct a country

with playgrounds.

CAMBIO

Gracias a la múltiple gama

de personas,

la receta ya está dada.

Ahora te toca a ti

hacer diagnósticos.

CHANGE

Thanks to the multiple range

of people,

the recipe has been given.

Now it is up to you

to make diagnostics.

15 AÑOS

El tiempo de espera

va a venir a reducir antiguos patios

y un paso deprimido

superior a los 450 millones de líneas,

seguras y ágiles.

15 AÑOS

The waiting time

will come to reduce old patios

and a depressed underpass

superior to the 450 million lines,

safe and agile.

HUELGA

La ruta tiene como principal objetivo:

Acoso y maltrato a mujeres,

el cumplimiento de pago,

jornadas de trabajo mayores

y respaldar el arranque de la obra.

La comisión de gases contaminantes

será un factor importante del bastión económico.

STRIKE

The route has a principal objective:

Harassing and mistreating women,

compliance of payment,

major work shifts

and supporting the outburst of work.

The commission of polluting gases

will be an important factor in the economic bastion.



La agencia de Marketing de Tavera Chevrolet está en el paso por carretera en un vehículo Captiva.

Mostrará Ruta Captiva Sport 2011 a México

Con un viaje desde Tijuana hasta Mérida en la Ruta Captiva Sport 2011, en la que el vehículo familiar de gran tamaño será acompañado a su vez por los dos autos menores del País. José Ramón Zavala, líder del programa Auto y Auto de MTV, junto a Edson Reyes, conductora de la revista Auto, partirán por el día de mañana por los destinos turísticos del País. El conductor del programa de viajes automovilísticos, señaló que el objetivo es mostrar la confiabilidad de este modelo de Chevrolet, su motor V6 y potencia para adaptarse a los caminos que se encuentran en el territorio nacional. La Ruta Captiva Sport 2011, se realizará en un viaje de 10 días por los estados de Baja California y Baja California Sur. El viaje será acompañado por los periodistas Edson Reyes y José Ramón Zavala, quienes viajarán en un Chevrolet Captiva Sport 2011. El viaje será acompañado por los periodistas Edson Reyes y José Ramón Zavala, quienes viajarán en un Chevrolet Captiva Sport 2011.

Se van a huelga empleados de Dish

Mencionaron, entre otras irregularidades, acoso y maltrato a mujeres por parte de supervisores



Además de los trabajadores se reunieron para exigir una mejora en sus condiciones laborales.

Al menos 80 trabajadores de la empresa de servicios telefónicos Dish Network se van a huelga por parte de supervisores. Los trabajadores mencionaron, entre otras irregularidades, acoso y maltrato a mujeres por parte de supervisores. Los trabajadores mencionaron, entre otras irregularidades, acoso y maltrato a mujeres por parte de supervisores. Los trabajadores mencionaron, entre otras irregularidades, acoso y maltrato a mujeres por parte de supervisores.

Financial data section titled 'Pronósticos' with various charts and tables showing market trends and forecasts.

Apoyan farmacéuticos modernización de cruce

El Gobierno mexicano y esta asociación en el tema. El proyecto de modernización de cruce de la carretera Cuernavaca-Puerto México-EI Chaparral que tanto beneficia a la economía local como a la actividad comercial en esta zona de los estados de México y Guerrero.

Advertisement for 'NORMA DEL NOROESTE, S.A. DE C.V.' featuring a large image of a bird and text about a 'CONVOCATORIA PARA ASAMBLEA ORDINARIA'.

La actividad comercial en esta zona de los estados de México y Guerrero. El proyecto de modernización de cruce de la carretera Cuernavaca-Puerto México-EI Chaparral que tanto beneficia a la economía local como a la actividad comercial en esta zona de los estados de México y Guerrero.

Table with market data including gold, silver, copper, and various currencies. Includes a small table for 'Diana McCabe, Money Editor' and 'Catherine Snapp, Business Section Editor'.

TAX CUT Inflation could erase most of the benefit of reduction in Social Security levy



John Bozek inspects a 2011 Ford Fiesta at a dealership in Raleigh, N.C. Some people may be using a Social Security tax cut to pay rising gas prices.

FROM C1 expected to save a little more; lower-income households would spend a bit more. Economists said the extra...

ing to support the overall economy. The weak showing in January raised questions about how strong consumer spending, which accounts...

GAS Ethanol price influenced more by cost of corn than gas, which has more energy

FROM C1 boosting exports. Benchmark West Texas Intermediate crude for April delivery last 91 cents to settle at \$96.97 per barrel on the New York Mercantile Exchange. In London, Brent crude fell 34 cents to settle at \$11.80 per barrel on the ICE Futures exchange.

Large advertisement featuring a detailed illustration of a bird and a background of horizontal lines.

NIÑOS GENIOS Y FELICES

Se manifiestan decenas.

Los comerciantes del ramo

acuerdan en la reunión

beneficiar a la ciudad

en materia de donaciones de asfalto

y millones de niños,

informa el boletín de prensa.

GENIUS AND HAPPY CHILDREN

Dozens manifest.

Branch traders

agree in the meeting

to benefit the city

in measure of asphalt donations

and millions of children,

informs the bulletin press.

INVESTIGAN VUELO

San Diego está investigando
al sarampión.

Con escala en salud: “una persona voló”.

(Estaba infectada).

Aviso a usted:

El virus está en proceso.

FLIGHT IS INVESTIGATED

San Diego is investigating
measles.

On the health scale: “A person flew.”

(It was infected).

A warning to you:

The virus is in process.

AFECTADOS POR LLUVIA

Por segunda vez en la historia,
una rueda de prensa implementó
cobertura completa:

Daños materiales, robo, responsabilidad civil,
gastos médicos y defensa legal.

Impactados por las lluvias,
les queda sólo una semana para reinventar sin intereses.

DAMAGED BY THE RAIN

For the second time in history,
a press conference implemented
full coverage:

Material damage, theft, civil responsibility,
medical expenses and legal defense.

Damaged by the rain,
they only have a week left to reinvent without interests.

ÚLTIMA SEMANA, NO HABRÁ MÁS

Hay un avance físico:

Las mujeres quedarán suspendidas.

Urge regular

la función más candente de la temporada.

Se trabaja para inhibir.

LAST WEEK, THERE WILL NOT BE MORE

There is a physical advance:

Women will remain suspended.

The hottest performance of the season

must be regulated.

Working is for inhibiting.

PULGAS Y GARRAPATAS

Estuvo yendo a clínicas privadas

-herramienta ideal

para recorrer el mundo-.

Mapas de los continentes

y de los países,

alegan que el alcalde en turno

llegó grave y murió ahí.

Rickettsia se llamaba el niño

que viajaba en el asiento trasero.

FLEAS & TICKS

It kept going to private clinics

-an ideal tool

to move around in the world-.

Maps of continents

and of countries,

argue that the mayor in turn

arrived seriously ill and died there.

Rickettsia was the name of the child

who traveled in the back seat.

SENCILLOS PLACERES

Existe una variedad de buenos hábitos:

La pérdida o disminución de los sentidos,

interferir la edad,

mejorar los sabores de salsas

o jaleas,

en forma de ancianos.

Agregar sal de mesa.

HUMBLE PLEASURES

A variety of good habits exist:

The loss or dwindling of the senses,

interfering age,

improving the taste of the sauces

or jams,

in elderly form.

Add table salt.

DEUDA SOBERANA

En el tercer mes del año,

se debe recordar

un importante pago.

Habrá que estar atentos,

“hasta ahora no vemos un gran riesgo.”

Los altos precios

y la lentitud del avance

podrían mostrar los escenarios de recuperación.

SOVEREIGN DEBT

On the third month of the year,

we must remember

an important payment.

We should be attentive,

“Thus far we don't see a great risk.”

High prices

and the slowness of advancement

could show the stages of recovery.

ENCAPSULAMIENTO

Una infección o ulceración

en el sistema,

indicó una liberación lenta.

Lo único que se requiere

es el material indicado

que desencadene

efectos secundarios.

ENCAPSULATED

An infection or ulceration

in the system,

indicated a slow liberation.

The only thing required

is the indicated material

to unchain

the side effects.

EL ÚLTIMO TLATOANI

Son vulnerables, son inferiores.

Son hipervulnerables

a los embates más pequeños.

Infinitamente pobres,

menos industriales,

más alejados,

menos al alcance:

víctimas.

Por una eventual alianza

se organizó una ceremonia

en la ciudad de las cifras.

THE LAST TLATOANI

They are vulnerable, they are inferior

they are hyper vulnerable

to the tiniest of beatings.

Infinitely poor,

less industrial,

farther away,

out of reach:

victims.

For an eventual alliance

a ceremony was organized

in the city of figures.

El vuelo fue originado en Baltimore, y tuvo una escala en Denver para después aterrizar en San Diego a las 23:00 horas.

Investigan un vuelo expuesto a sarampión

El Departamento de Salud de California notificó que una persona voló infectada con este virus en un vuelo del pasado 22 de febrero procedente de Baltimore

la ciudad de Baltimore a San Diego con escala en Denver a través de Southwest Airlines.

La HHSA fue notificada por el Departamento de Salud Pública de California, que una persona voló mientras estaba infectada con sarampión, en un vuelo del pasado 22 de febrero, informa un boletín de prensa.

El vuelo fue originado en Baltimore, y tuvo una escala en Denver para después aterrizar en San Diego a las 23:00 horas, el vuelo con

escala 3423 se detuvo en Denver para desembarcar algunos pasajeros y subir a otros.

La persona infectada se identificó como un pasajero que viajó en el vuelo del pasado 22 de febrero.

y están siendo contactados los pasajeros del avión de Baltimore a Denver por enfermeras de salud para determinar si han sido vacunados.

El virus del sarampión puede permanecer suspendido en el aire y puede vivir sobre superficies de hasta dos horas después de que una persona infectada ha dejado un lugar.

Por esta razón, los pasajeros de Denver a San Diego pueden haber estado expuestos al virus del sarampión aunque el pasajero ya no estaba en el avión, por lo que oficiales del Condado están en el proceso de obtener la lista de pasajeros para el resto del vuelo para que

personal de la HHSA puedan interrogar a los pasajeros que han identificado como pasajeros infectados.

"La transmisión es un fenómeno altamente contagioso que se puede esperar por medio de la tos, estornudos, o al acercarse a una persona infectada, cada persona del vuelo debe tener atenta a cualquier tos y debe contactar médico", dijo Wilma Viten, oficial de salud pública de la HHSA.

Para más información sobre esta enfermedad, o si vacunas se puede llamar a la HHSA al (866) 358-2020 o entrar al portal de Internet www.sdiz.org.

Martes 1 de marzo de 2011

Arto Itos de Ranúnculos con gigantes florales

- De 12 a 17:00 hrs
- Costo Gratis-10 dólares

Mercado Farmers en la Universidad de California (UCSD) por sus siglas en inglés

- En la UCSD
- 9500 Gilman Drive
- De las 10:00 a las 14:00 horas
- Costo Gratis



INFORMESE
PRECIOS DE GASOLINA
SAN DIEGO

REGULAR
La más barata
3.54
Homeland Petrol
4704 Imperial Avenue y 4
Street, 595 North Molino
Avenue y Carretera Interestatal
8, El Cajon

La más cara
4.45
76, 7704 Rosero
Street y Nimitz Boulevard
Point Loma

Por litro
11.53
Por litro

unclassifieds
petplace

Dogs	BULL TERRIER Young male bull terrier, white, black and grey, very friendly and obedient. Call for more info. 347-1234	GOLDEN RETRIEVER Pure, 100% Golden Retriever. Call for more info. 347-1234	MALTIPOI Cute, fluffy Maltipoo puppy. Call for more info. 347-1234	SIAM Cute Siamese kitten. Call for more info. 347-1234
Tips for Buying Pets	EMILIO BULLDOG Pure, 100% Bulldog. Call for more info. 347-1234	GOLDEN RETRIEVER Pure, 100% Golden Retriever. Call for more info. 347-1234	MALTIPOI Cute, fluffy Maltipoo puppy. Call for more info. 347-1234	SIAM Cute Siamese kitten. Call for more info. 347-1234
Classifieds	GERMAN SHEPHERD Pure, 100% German Shepherd. Call for more info. 347-1234	GOLDEN RETRIEVER Pure, 100% Golden Retriever. Call for more info. 347-1234	MALTIPOI Cute, fluffy Maltipoo puppy. Call for more info. 347-1234	SIAM Cute Siamese kitten. Call for more info. 347-1234

INTERACTIVE SALES COORDINATOR

SALES

MISSION BAY INN

PACIFIC BEACH INN

Independent Contractors

NATIONAL GIFT

PARADISE HILLS

DOVETS

LA BESA

To place an ad in Pet Place call 619-440-4140 • utclassifieds.com

FIESTA PRECARNAVAL

Occidente envió su primera crisis.

(Parecían aferrados a sus posiciones).

Gran parte de la infraestructura

será el inicio

de una operación masiva.

Luego del funeral,

los dolientes comenzarán a marchar

por una calle principal con cánticos.

Las principales arterias vehiculares

golpearán serpentinas metálicas

o serán fuegos artificiales.

PRECARNIVAL PARTY

The West sent its first crisis.

(They seemed stuck to their positions).

Great part of the infrastructure

will be the beginning

of a massive operation.

After the funeral,

the painful will begin to march

through a main street with chants.

The principal vehicular arteries

will strike metallic streamers

or become fireworks.

GUERNICA

En el país del norte

la decisión fue tomada

luego de días de protestas

y sanciones.

Las medidas apuntan a reforzar

el tipo de bombardeo:

mercenarios y soldados

que aún le son leales.

Es un crimen.

No nos quedemos simplemente inmóviles.

GUERNICA

In the northern country,

the decision was taken

after days of protest

and sanctions.

The measures point to reinforce

this type of bombing:

mercenaries and soldiers

that are still loyal.

It's a crime.

Let's not remain simply immobile.

SECCIÓN POLICIACA

De acuerdo a un estudio de percepción
los tijuanaenses desconfían.

Al preguntarles si como ciudadanos
son respetuosos,
calificaron como regular.

Los policías están capacitados
para contribuir
en la inseguridad vigente.

La realidad, es otra arma de fuego.

CRIME SECTION

In accordance with a study of perception
Tijuanaenses distrust.

When asked if as citizens
they are respectful,
they qualified themselves as regular.

The policemen are prepared
to contribute
in the current insecurity.

Reality is another firearm.

BREVES DEL ESPECTÁCULO

A partir de ideas originales

concatena siete historias,

gana una demanda,

habla de sexo,

desmiente planes,

tiene propuestas y anuncia:

se separa de su esposa.

Afirmó que sigue funcionando

perfectamente bien,

que todavía tiene mucha vida sexual

y que prepara rodaje.

En el calor del momento, dijo:

“Me rompí el codo pero no sentí el dolor

hasta el otro día.”

ENTERTAINMENT BRIEFS

Parting from original ideas

he links seven stories together,

wins a lawsuit,

speaks of sex,

denies plans,

makes proposals and announces:

he will divorce his wife.

He affirmed that everything still works

perfectly fine,

his sex life is plentiful

and he is planning a filming.

In the heat of the moment, he said:

“I broke my elbow but I didn't feel the pain

until the next day.”

EL ASTRO DE HOLLYWOOD

Para volver a trabajar

se muestra extravagante y oscura,

se exhibe dando a luz

y luchando entre el bien y el mal.

Le llamaban *El Astro*.

Para volver a trabajar,

pondrá sus condiciones:

una red de distribución de cocaína,

lavado de dinero,

una disquera.

Después presumió de sus fiestas.

¿Usted no lo haría?

HOLLYWOOD STAR

Back at work

extravagant and dark,

exhibiting childbirth

and fighting between good and evil.

They called it *The Star*.

Back at work

conditions will be set:

a cocaine distribution network,

money laundering,

and a record label.

Afterwards it bragged about the parties.

Wouldn't you?

VERSIONES DIFERENTES

“Fue una experiencia agotadora,

días tan largos,

y luego volver a empezar.

Se siente como un sueño.”

(Defiende el habla de su rey.)

Se veía cansada,

el golpe,

literalmente caía.

DIFFERENT VERSIONS

“It was a draining experience,

such long days,

and then starting again.

It feels like a dream.”

(She defends the tongue of her King).

She looked tired,

the hit,

literally falling.

BAILE PRIVADO

La noche del domingo deparaba sorpresas:

La maldad se fue desdibujando.

Dejó un agradable sabor de boca

a quienes se unieron para sobrevivir

a la avaricia.

Con matices de sensualidad,

invitó a subir al escenario

derrochando talento.

Mantuvieron al público cantando.

Un evento inigualable.

PRIVATE DANCE

Sunday night stored surprises:

Evil began to blur.

It left a pleasant taste of mouth

to those who came together to survive

avarice.

With sensual shades,

it invited the public to get on stage

overflowing talent.

They kept the public singing.

An unrivaled event.

DESCUBRIR EL UNIVERSO

Las manifestaciones artísticas

se ponen al servicio

para el disfrute.

Un magno concierto.

Disciplina y aventura musical.

Llegamos con el camioncito

de los seres humanos.

Más que solamente,

una pantalla,

es una aventura espacial.

DISCOVERING THE UNIVERSE

Artistic manifestations

are placed at service

for enjoyment.

A grand concert.

Discipline and musical adventure.

We arrived with the little bus

of human beings.

More than just,

a screen,

it is a space adventure.

CLASIFICADOS

Carros yonqueados,

empresas o profesionistas de excelente

ubicación:

Te asesoramos en trámites

aduanales,

parto en abonos,

experiencia en barba y bigote,

ascotas y animales.

Sólo interesados serios.

CLASSIFIEDS

Trashed out cars,

enterprises or professionals of excellent

location:

We can asses you in the procedures

of customs,

labor in payments,

experience in beard and mustache,

pets and animals.

Serious inquiries only.

HORÓSCOPO

Hora de sacar,

esos vestigios:

Mucha consideración,

una cena,

el enamoramiento.

Cierta,

fundamental,

prudencia.

Las palabras.

Tu pareja.

Tu pareja.

Gran destreza.

HOROSCOPE

Time to draw,

the remains:

Much consideration,

a dinner,

infatuation.

Certain,

fundamental,

prudence.

The words.

Your couple.

Your couple.

Great skill.

SOCIALES

En pocas semanas

dará a luz.

La sorprendieron

con concurrido

diagnóstico.

La llenaron

de preciosos

regalos,

a tiempo.

Puedes salvar tu vida,

dijo el Jet Set.

GATHERINGS

In a few weeks

she will have a baby.

She was surprised

with a concurrent

diagnostic.

She was filled

with precious

gifts,

in time.

You can save your life,

said the Jet Set.

ANFITRIONAS

Posterior a la ceremonia,

-religiosa-,

ella protagonizó

la sesión del club de mujeres.

Arribaron integrantes

del grupo.

Saboreó el sacramento.

Luego, exquisitas botanas.

HOSTESSES

After the ceremony,

-religious-,

she was the protagonist

of the women's club session.

Group members

arrived.

She savored the sacrament.

Later, exquisite appetizers.

NO VENDEMOS A MAYOREO

Aprendo de expertas como tú:

Manzana escolar,

piña miel,

filete de salmón

-Neptuno-,

aguacate,

apio,

limón.

Plátano macho.

Precios acordados

para beneficio de nuestros clientes.

WE DO NOT WHOLESAL

I learn from experts like you:

Scholarly apple,

pineapple honey,

salmon fillet

-Neptune-,

avocado,

celery,

lemon.

Plátano Macho.

Prices are set

for the benefit of our clients.

Pajarerías periódicas

Gracias a un artículo de Carla Faesler (“Dentro de la gramática duerme el poder. El poema como instrumento de resistencia y crítica”), topo con esta cita de Emmanuel Hocquard:

“No hay esencia poética, ni una supuesta estancia del Ser, no hay expresividad hiperbólica, teléfono rojo con lo trascendente o pozos que fluyen desde las capas profundas del inconsciente. Todo se remite al lenguaje mismo y particularmente a los enunciados: ‘unidades del lenguaje, autónomas, simples, anónimas, generalmente breves, que ya están en el lenguaje y que basta con ubicar y recoger.’”

“*As the bird flies*” (algo de bilingües tienen estos pájaros periódicos) suele indicar la distancia más corta entre dos puntos. Y esta distancia aquí es la que hay entre el enunciado y el verso, entre esas “unidades del lenguaje, autónomas, simples, anónimas” y lo que definimos como “palabra o conjunto de palabras sujetas a medida y cadencia, o solo a cadencia”.

Las armas y traiciones

serán el nuevo reto

al marcar el gol

Print Flocks

Thanks to Carla Faesler’s article *Power lies within grammar. The poem as an instrument of resistance and criticism*, I have come across the following quote by Emmanuel Hocquard:

“There is no poetic essence, nor any supposed state of Being, there is no hyperbolic expression, a hotline to phone that which is transcendental or wells that flow from the deepest layers of the unconscious. Everything is remitted back to language itself and particularly to sentences: ‘autonomous, simple, anonymous, generally brief units of language that are in language already and that are to be found and gathered.’”

“*As the bird flies*” (these newspaper birds have bilingual hints) often indicates the shortest distance between two points. And here, this is the gap between the sentence and the verse, between these ‘autonomous, simple, anonymous, generally brief units of language’ and what we define as “word or an ensemble of words subject to measure and cadence, or just cadence”.

The weapons and betrayals

will be the new challenge

as the goal is scored.

Son enunciados que se funden con el verso al quedar como unidades medidas (isosilábicas las dos primeras con variación métrica en la tercera). Pero fueron inicialmente enunciados, encontrados a vuelo de pájaro entre las páginas de un periódico: basta con ubicar y recoger. Sí. Pero se necesita agudeza de visión:

Hay un avance físico:

Las mujeres quedarán suspendidas.

Urge regular

la función más candente de la temporada.

Se trabaja para inhibir.

El texto anterior calificaría perfectamente para ser una “secuencia finita de palabras delimitada por pausas muy marcadas, que puede estar constituida por una o varias oraciones”, un enunciado. Dice Faesler: “Desprovista de metáforas, la poesía construida con enunciados que no implican nada y tampoco pueden ser explicados por nada, ofrece una extraña transparencia”.

Ante la sugerencia de Wittgenstein de sacar un tiempo de circulación ciertas expresiones para limpiarlas y luego volverlas a poner en funcionamiento, estos pájaros de periódico acortan tiempos y distancias: las toman, limpian y devuelven repletas de una rarísima nitidez:

These sentences above merge with the verse by remaining as measured units (the first two syllabic and the third with a metric variation). But they were initially sentences, found by a bird’s flight — at first glance — between the pages of a newspaper: it is enough to find and gather. Yes. But sharpness of vision is necessary:

There is a physical advance:

Women will remain suspended.

The hottest performance of the season

must be regulated.

Working is for inhibiting.

The previous text is perfectly qualified to be a “finite sequence of words delimited by very specific breaks that can be constituted by a single or various lines”, a sentence. Faesler says: “Lacking metaphors, poetry constructed with sentences that do not imply anything and cannot be explained by anything, offers a strange transparency”.

Upon Wittgenstein’s suggestion of withdrawing certain expressions from language, for a period of time, in order to clean them and then place them back into circulation, these newspaper birds cut down time and distance: they take them, clean them, and return them full of a strange clarity:

Afirmó que sigue funcionando perfectamente bien,

que todavía tiene mucha vida sexual

y que prepara rodaje.

Este libro está lleno de poemas que desmontan, sabotean, vuelven a armar las cosas de otro modo y hacen algunas más con las piezas sobrantes.

Los “contextos” donde asoman las aves por las páginas de los diarios, volviendo gorupos las palabras, son mucho más, me parece, que una ilustración; o más bien lo son en sentido profundo: la escenificación del *modus operandi* de esos pájaros de cuenta que asoman por detrás de las ventanas del crucigrama.

Yo, que le temo a todos los animales, luego de este libro me siento como el Espantapájaros del Mago de Oz: tengo los alfileres que llamaré “cerebro”.

Ángel Ortuño

He affirmed that everything still works perfectly fine,

his sex life is plentiful

and he is planning a filming.

This book is full of poems that dismount, sabotage and reassemble things in a different way and also make other things with the remaining pieces.

The “contexts” where these birds appear on the newspaper pages, turning gorupos —bird louse— into words, are much more, it seems to me, than an illustration; or rather, in a deeper sense they are: the staging of the *modus operandi* of those testimonial birds that stick out from behind the windows of the crossword.

I, who fears all animals, after this book, feel like the Scarecrow of the Wizard of Oz: I have the pins that I will call a “brain”.

Ángel Ortuño

...presencia a
...de Archivo Clasi-
...Ugencia y consultorio
...Medicina Familiar, se-
...le informó su director,
...siper Ernesto Verdugo
...erzas.

...titular agregó que esta
...nueva unidad tendrá capa-
...dad, de acuerdo a su mi-
...nistro de consultorios, para
...rituar atención médica
...sistencial y preventiva a
...mil derechohabientes.

...Con esta unidad, cuyo
...costo de construcción
...equipamiento supera los
...\$1 millones de pesos, Ti-
...ana contará con nueve
...MF, con localización en
...zona en 125 consultorios a
...75 mil derechohabientes
...forma un comunicado de
...mas.

...La UMF 18 está ubicada
...la zona Este de la ciudad,
...sede del Edificio 11 Laurel,
...- REDACCIÓN FRONTERA

**constancia para poder
importar llantas, dicen**

**FORCELA GARCÍA
PROFESORA DURAN**
repositorios/materia/180

Decenas de llanteros se in-
confirieron en Centro de
Gobierno para manifestar por
las medidas adoptadas en ma-
teria de reciclaje de llantas de
dichas autoridades.

Néstor Ramos Hernández, de
la Asociación de Llanteros y
Servicios de Toluca, dijo que
los llanteros se confirieron en
el Centro de Gobierno para
manifestar su descontento por
las medidas adoptadas en ma-
teria de reciclaje de llantas de
dichas autoridades.



Los llanteros aseguraron que no se moverán del Centro de Gobierno hasta que atiendan sus planteamientos.

En México, la cual aseguran
que no se moverán del Centro
de Gobierno hasta que atiendan
sus planteamientos. En la
ciudad de Toluca, la cual
aseguraron que no se moverán
del Centro de Gobierno hasta
que atiendan sus planteamientos.

**Acu
y Ar**

En la reunión el D
Óscar Acosta
alcalde de Bustamán
acordaron
juntos para
ciudad en t
ridad, vialid
y deporte, y

**Colección
Niños genios
Y felices**

Una gran colección que desarrolla la motricidad
y la inteligencia de los niños

**Aprende diferente
Colección 12 li**

- 1 Plastilina
- 2 Títeres de dedo
- 3 Magia
- 4 Pintura 1
- 5 Foam
- 6 Origan
- 7 Pintura 2
- 8 Distrac

\$49
Periodico, libro y DVD

\$480 COLECCIÓN COMPLETA | **\$40** INDIVIDUAL

Busca uno diferente cada viernes con tu vocecedor o en oficinas de **FRONTERA**

THE SAN DIEGO UNION-TRIBUNE TUESDAY • MARCH 9, 2009

MIDDLE EAST COUNTRIES IN GLOBAL ECONOMY'S BACK

Oil, aid propped up regimes that do little for private sector as incomes stagnate

HOWARD SCHNEIDER
THE WASHINGTON POST

Amid a massive shift in the politics of the Arab world, the countries of the region are now confronting an economic challenge that is just as steep: how to engage with a global economy that in many ways has passed them by.

The nations of the Middle East sit atop a huge half of the planet's oil reserves, yet most of the most stagnant economies.

Hundreds of billions of dollars in hydrocarbon wealth and other receipts — for instance, in the case of Egypt, revenue from the Suez Canal and U.S. foreign aid — have propped up underdeveloped governments and subsidized swollen public sectors. But little has been done to create globally competitive economies or employment for a growing number of young adults.

The reasons for this poor

...were in 1970, with governments using revenue from oil, gas and other outside receipts to maintain the large public work force and cheap goods.

...The region is not plugged in to the global supply network," said Ralph Chami, head of the Middle East Studies Division at the IMF. "It's been set up as a group... The question is what do you have to offer besides natural resources."

...Whether in a military-backed regime such as Iran, Egypt, a one-man autocracy such as Bashar Assad's Syria or Libya, or the sprawling family monarchy that runs Saudi Arabia, revenue from oil and other outside sources has made it possible to avoid opening up the economy to more private ownership and competition, said Arvind Subramanian, a former IMF research director for the Middle East.

...Even Egypt, while not a major oil or gas producer, has relied on the flow of money from the Suez Canal, tourism and the foreign aid tied to its peace treaty with Israel to stay afloat financially without making the

...overall picture is bleak. Arab economies are lagging behind other parts of the developing world. In 2008, the Arab world's income per capita was just 60 percent of the world average, according to the IMF. Only Arab states, they Oman, ranked among the "take-off" economies described in a 2008 World Bank report.

...Unemployment, particularly among young people, remains high, and the size of government is staggering. IMF officials estimate that governments across the region have spent more

...Save
See Cla
Coup
Every

UNION-TRIBUNE

Classifieds

WHAT TREASURES WILL YOU FIND?

Get the free mobile app for your phone - MySpring mobile

Scan to see our ads on your mobile phone

SERVICE DIRECTORY
2 lines • 7 days
\$66.⁰⁰

AUTOS
GARAGE SALE
3 lines
3 days
\$9

4 lines • 2 days • \$17

MERCHANDISE
3 lines • 3 days
\$9

PETS
3 lines
3 days
\$9

LOCAL NOTICE

Call (866) 411-4140 or go to utclassified.com

Amaranta Caballero Prado (Guanajuato, 1973)

Su trabajo transita entre la gráfica y la literatura. Escribe poesía, minificción y aforismo contenidos en diversos libros. Desde 2001 vive en Tijuana, en ese mismo año comenzó *Poeta empírica S.A. de C.V.* desde el que destacó como una de las blogueras más activas de aquella primera generación de blog en México: amarantacaballero.blogspot.mx. Realizó la tesis de maestría en estudios socioculturales en El Colegio de la Frontera Norte con el tema: “La exteriorización de la intimidad en el arte digital. Estudio de un blog producido en la frontera norte de México”. Actualmente realiza el proyecto titulado: *Mil pájaros mil. Tesis autodoctoral.*

Newspaperbirds of March 2011, fueron realizados sobre los periódicos del día 1° de Marzo de 2011. Se utilizaron como soporte y contraste *The San Diego Union Tribune* de la ciudad de San Diego, CA., y el *Frontera*, de la ciudad de Tijuana, B.C. Los pájaros, como siempre, dieron cuenta de ello.

Newspaperbirds of March 2011, were created on newspapers dating March 1st of 2011. The platforms used were *The San Diego Union Tribune* from San Diego, CA and the *Frontera* from Tijuana, B.C. with the intention of contrasting both realities. The birds, as always, will bear witness.

La formación de este libro estuvo a cargo de

Publicaciones Mala letra Internacional

y se terminó en junio del 2016.

